



clarendon apresenta

VMA AVENTURA DE **Asterix** O GAVLÊS

21

O PRESENTE DE Cēsar



Texto de GOSCINNY

Desenhos de UDERZO



EDITORIA  RECORD

UDERZO.



TOUCH-!



ESTES ROMANOS
SÃO UNS NEURÓTICOS!

UMA AVENTURA DE ASTERIX

O PRESENTE DE CÉSAR

TEXTO DE R. GOSCINNY
DESENHOS DE A. UDERZO

TRADUÇÃO DE CLÁUDIO VARGA



EDITORA RECORD

EDITORES DE ASTERIX NO MUNDO INTEIRO

ÁFRICA DO SUL

Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein
2017, Johannesburg, África do Sul

AMÉRICA ESPANHOLA

Grijalbo-Dargaud S.A., Dev y Mata 99-102, Barcelona 29, Espanha

AUSTRÁLIA

Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066,
Austrália

ÁUSTRIA

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

BÉLGICA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica

BRASIL

Distribuidora Record, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brasil

DINAMARCA

Serieförlaget A/S (Groupement Gutenberghus), Vognmagergade 11,
1148 Copenhagen K, Dinamarca

ESPAÑA

Grijalbo-Dargaud S.A., Dev y Mata 99-102, Barcelona 29, Espanha

ESPERANTO

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA e CANADÁ

Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwich,
Conn. 06830, U.S.A.

FINLÂNDIA

Sanoma Oskayhtio, Luoviginkatu 2-10, 00130 Helsinki 13, Finlândia

HOLANDA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica
Distribuição: Van Ditzmar b. v., Oostelijke Handelskade 11,
1019 BL Amsterdam, Holanda

HONG KONG

Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House,
7th Floor, 734 King's Road, Hong Kong

HUNGRIA

Nip Forum, Vojvode Miska 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

IMPÉRIO ROMANO (Latim)

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ÍNDIA (Hindi)

Gowersons Publishers Private Ltd., Guleb House, Mayapuri, Nova Délhi
110 064, Índia

INDONÉSIA

Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, POB 015 JNG, Jacarta,
Indonésia

ISRAEL

Dahia Pelled Publishers, 6 Hamekoubalim St., Herzeliyah 46447, Israel

ITÁLIA

Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Milão, Itália

IUGOSLÁVIA

Nip Forum, Vojvode Miska 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

NORUEGA

A/S Hjemmet (Groupement Gutenberghus), Kristian den 4des gt. 13,
Oslo 1, Noruega

NOVA ZELÂNDIA

Hodder Dargaud, POB 3658, Auckland 1, Nova Zelândia

PAÍS DE GALES

Gwasg y Draf Wen, 28 Church Road, Whitchurch, Cardiff, País de Gales

PORTUGAL

Meribérica, Avenida Álvaro de Castro 84-19 Dto, 1296, Lisboa, Portugal

REINO UNIDO

Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent, TN13
2YJ, Inglaterra

REPÚBLICA FEDERAL ALEMÃ

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

SUÉCIA

Hemmetts Journal Forlag (Groupement Gutenberghus), Fack 200 22
Malmö, Suécia

SUIÇA

Interprete Dargaud S.A., En Budron 8, 1062 La Mont/Lausanne,
Suíça

TURQUIA

Kervan Kitabcilik, Basin Sanayili ve Ticaret AS, Tercuman Tesisleri,
Topkapı-Istanbul, Turquia

Titulo original francês
LE CADEAU DE CÉSAR

Copyright © 1985 by Dargaud S.A. — Paris

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil
adquiridos pela
DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.
Rua Argentina 171 — 20921 Rio de Janeiro, RJ — Tel.: 580-3668
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Impresso no Brasil

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 — Rio de Janeiro, RJ — 20922

Impressão e acabamento
nas oficinas gráficas da
Editora Brasil-América (EBAL)
Rua General Almirante de Moura, 302
CEP 20921 — Rio de Janeiro
Tel.: 580-0303



Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...



ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéiafix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganhar desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbros e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...



Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...



Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

NOSSA HISTÓRIA COMEÇA MELODIOSAMENTE,
NUM CABARÊ SITUADO NUM BAIRRO
MAL- AFAMADO DE ROMA. " VINUM ET
MUSICA L'ETIFICANT COR", COMO SE
DIZIA NA GÍRIA DA ÉPOCA...

♪ VOLTANDO DE
UMA MISSÃO ♪
ENCONTREI UMA PRO-
CÍSSÃO ♪ POR JÚPITER,
FIQUEI CONTENTE ♪
ERA O ENTERRO
DO MEU
CENTURIÃO!...

♪ O ENTERRO
DO MEU
CENTURIÃO!...

CALE-SE,
ALÂMBICUS, ASSIM
VOCÊ VAI ATRAIR A
PATRULHA:

A PATRULHA?
AH: O QUE É QUE
A PATRULHA PODE-
RA FAZER? JÁ VA-
MOS DAR BAI-
XA:

MAS,
AINDA NÃO
SAÍMOS. PORTAN-
TO, CALMA!

VOCÊ
FEZ QUAN-
TO TEMPO
DE SERVIÇO
MILITAR?

VINTE ANOS, COMO
TOPO MUNDO. JÚLIO
CÉSAR VAI NOS CONCE-
DER NOSSA HONESTA
MISSÃO* COM LOTES
DE TERRA DE
GRACA.

* BAIXA

VOCÊ QUER SABER O
QUE EU ACHO DE JÚLIO
CÉSAR? HEIN? VOCÊ
QUER SABER?



VELHO COSTUME DA LESÃO: FESTEJAR O FATO DE QUE SÓ FALTAM 6.500 DIAS PARA A BAIXA.



LEGIO
EXPEDITA!

HUM?



EH! LEGIO
EXPEDITA!

AH, HUM...

LESIONÁRIOS!
VOCÊS CUMPRIRAM
VINTE ANOS DE SERVIÇO!
AO FINAL DESTA PEQUENA
FORMALIDADE, VOCÊS TÊM
TODA A VIDA PELA
FRENTE!



VOCÊS SERVIRAM FIEL-
MENTE A ROMA E PORTAN-
TO QUERO RECOMPENSA-
-LOS, DANDO-LHES TERRAS
NAS COLÔNIAS...



VOCÊ IRÁ SE
INSTALAR EM
NEMAUSUS...



✱ NIMES

VOCÊ RECE-
BERÁ UM LOTE
PERTO DE
ARELATE...



✱ ARLES

PARA VOCÊ
UM TERRENO EM
AQUE SEXTI/E...



✱ AIX

É ELE!

NEM PRECISA-
VA DIZER.



PARA VOCÊ, RE-
SERVEI UM PRESENTI-
NHO... DOU-LHE UMA PE-
QUENA ALDEIA A BEI-
RA-MAR, NA AR-
MÓRICA...

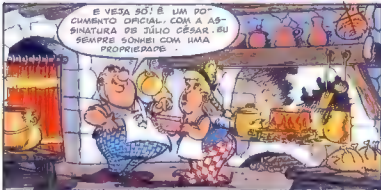
AH, É?



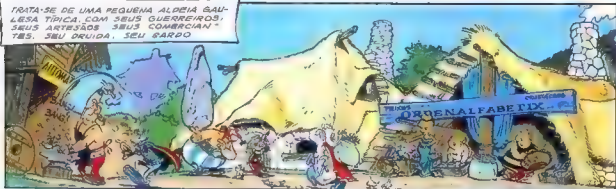
UMA PEQUE-
NA ALDEIA GAU-
LESIA CERCA-
DA DE FORTIFICA-
ÇÕES ROMA-
NAS.







TRATA-SE DE UMA PEQUENA ALDEIA SAU-
LESA TÍPICA, COM SEUS GUERREIROS,
SEUS ARTESÃOS, SEUS COMERCIAN-
TES, SEU DRUIDA, SEU SARDO



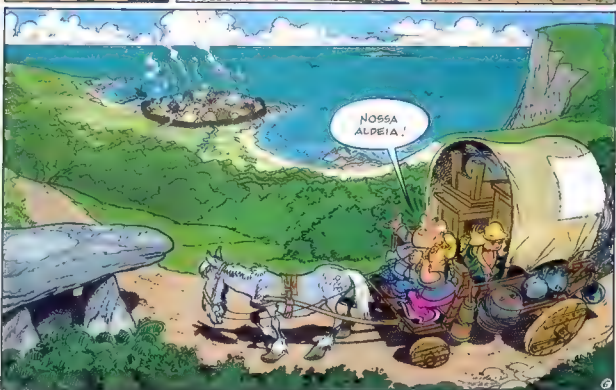
E SEU CHEFE BONACHÃO
MÁS MUITO EXIGENTE QUAN-
TO ÀS SUAS PRERROGATIVAS

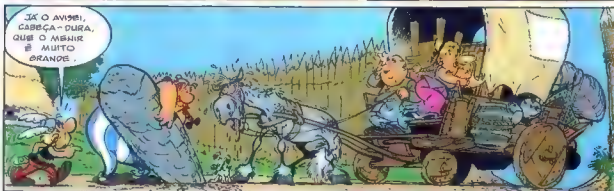
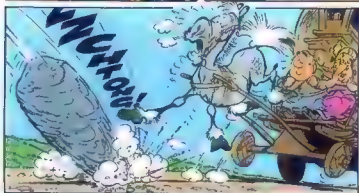


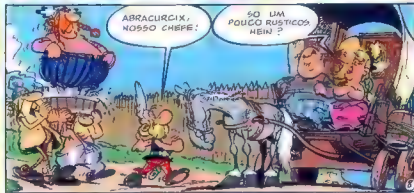
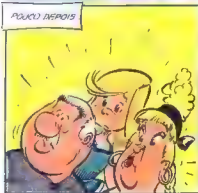
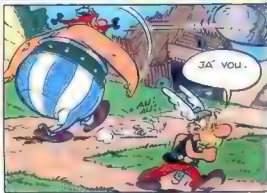
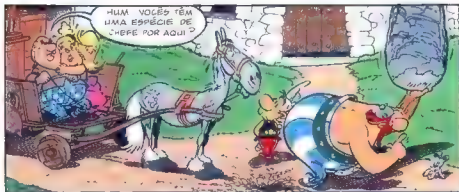
...MAS JÁ DISSE PARA
NÃO ESPIRRAR QUAN-
DO ESTIVER ME CAR-
REGANDO!

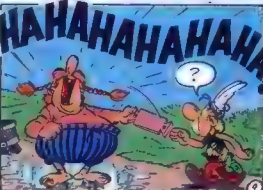
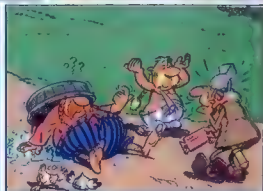
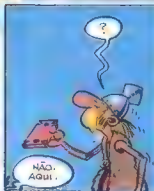
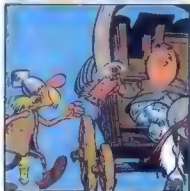


AVANTE









HAHAHAHAHAHA!



BEM
AGORA SEM
BRINCADEIRA VO-
CÊ FOI ENGANADO



MAS ESTE
DOCUMENTO?
ESTA ASSINA-
TURA?

NÃO SE PODE DAR O QUE
NÃO SE TEM! JÚLIO
CESAR POSSUI TODA A
GALIA, MENOS ESTA
ALDEIA.



PODE
IR BOA
VIAGEM

VIVA ABRACURCIX, NOSSO CHEFE!



VOCE E SEUS GRANDES NEGOCIOS!
ESTAVAMOS FELIZES EM
LUTECIA E VOCE CISMOU DE COM-
PRAR UMA TAVERNA. PORQUE QUE-
RIA IR MORAR NO SUL.

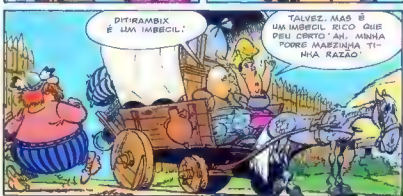
MAS
SIGNA



CALE-SE! E NEM SE PREOCUPOU
COMIGO, QUE NÃO SUPORTAVA O CLIMA!
E O AMBIENTE ERA O PIOR POSSIVEL
PARA
CORIZA!



E DEPOIS VOCE TROCOU TUDO
POR UM PEDACO DE MARMORE QUE
NÃO VALE NADA! AH! QUANDO ME
LEMBRO QUE MINHA IRMÃ SE
CASOU COM DITIRAMBIX!



DITIRAMBIX
É UM IMBECIL!

TALVEZ, MAS É
UM IMBECIL RICO QUE
DEU DIRETO! AH, MINHA
POBRE MAEZINHA, TI-
NHA RAZÃO



ORTOPEDIX
VENHA
ATÉ AQUI

?

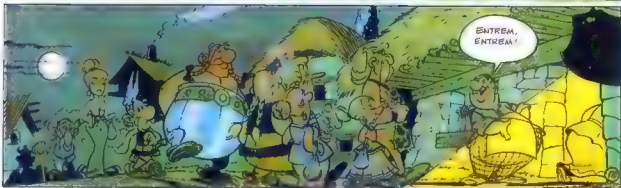
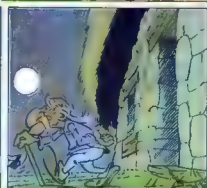
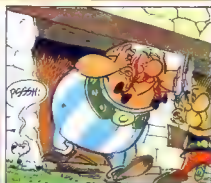
10



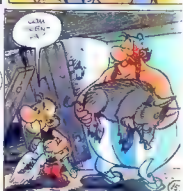
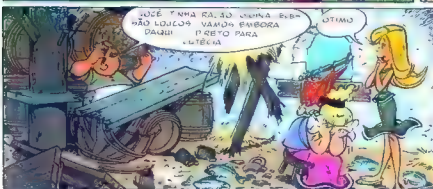
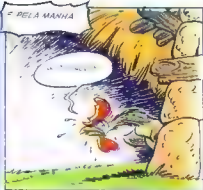
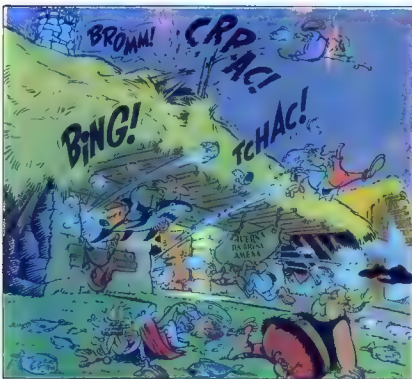


COMO? DEIXAMOS
NOSSA ADORÁVEL TAVERNA
DE ARAUSIO PARA ABRIR
OUTRA NESTA ALDEIA HORRÍVEL,
QUE, ALÉM DISSO,
NOS PERTENCE?

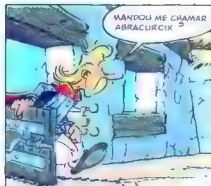












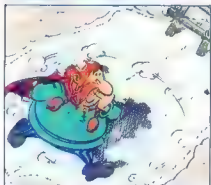
MANDOU ME CHAMAR ABRACURCIX ?



AM SEM CHATOTORIX TE NMO UMA PEQUENA MIS SÃO PARA VOCÊ ...



NÃO É QUE EU TENHA TUVIPAS, MAS SEMPRE É BOM A GENTE SE PREVENIR GOSTARIA QUE VOCÊ PERUNTAASSE AOS NOSSOS AMIGOS SE DESEJA SER AM MUDAR DE CHEFE



MAS TARDE

AM É ENTÃO ?



VETERAN FICA COM VOCÊ, DISSE QUE NAO TEM NADA CONTRA OS ES TRANSBIROS, MAS QUE É PRECISO EXPULSÁ-LOS, QUANTO AOS OUTROS, ESTÃO INDIFFERENTES, QUALQUER UM SERVE, DESDE QUE HAJA JAVALIS E ROMANOS



AUTOMATIX PENSOU QUE EU A CANTAR IS MS DEU UM SOLO ANTES QUE EL PUDESSE FAZER A PERGUNTA



E VOCÊ VAI TRABALHAR POR MIM ?

OH VOCÊ É LUMO OS OU TROS VOCÊ NÃO GUSTA MUITO DO MEU TRABALHO



EU MAS EU ADORO AS SUAS MUSICALS

VERDADE ? ENTÃO ESCUTE A NOVA CANÇÃO QUE EU COMPUZ



O QUE É QUE SENTE UM JAVALI, O QUE É QUE SENTE UM JAVALI ...

BETA MUSICA SOBREVIVE ATE NOSSOS DIAS A LETRA É O NO DEFORMADA E MS TRANSFORMA EM "ON WHEN THE SAINTS



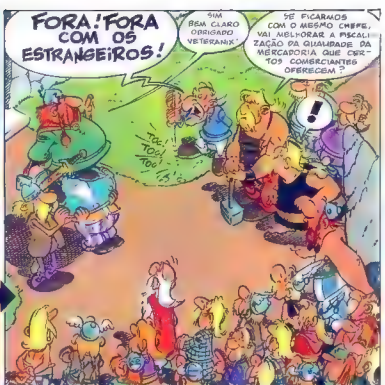
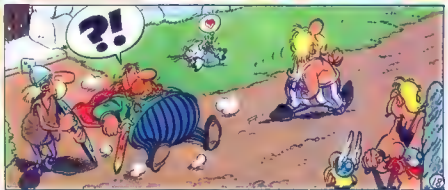
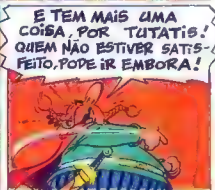
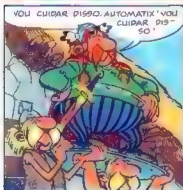
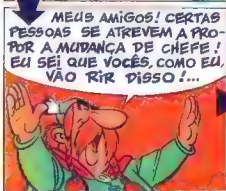
BASTA !!! FORA ! É INSUPORTÁVEL !

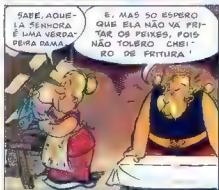
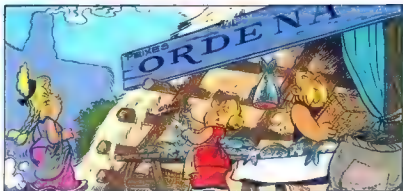
VOU PÔR MEU TRABALHO A SERVIÇO DO OUTRO ! TALVEZ ELE SEJA MENOS BARBARO QUE VOCÊ !!!

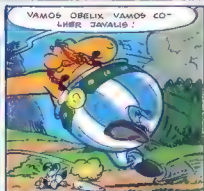
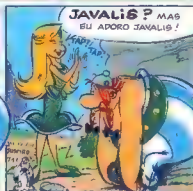


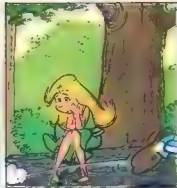
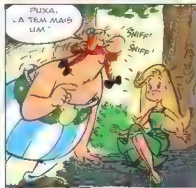
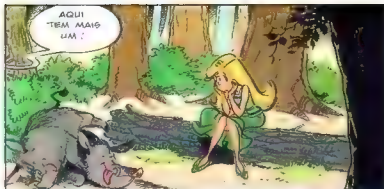
SIL NÁ, ESTOU COMO CAMPO A ACHAR QUE NOS FIZEMOS UMA BOBAGEM ACABO DE PERDER UM VOTO

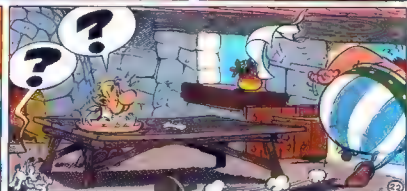
ENTÃO FARE COM QUE NUNO MUDAR DE PESSOAS

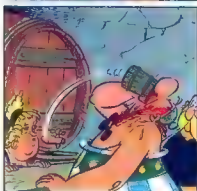




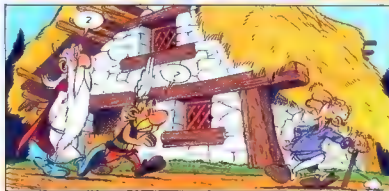
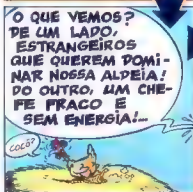


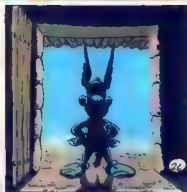
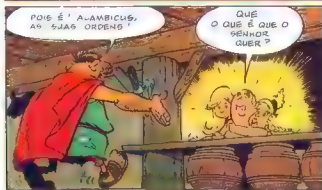


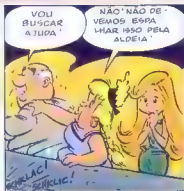


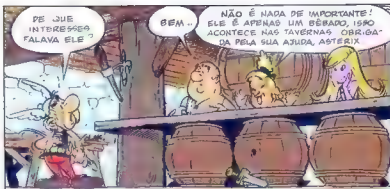








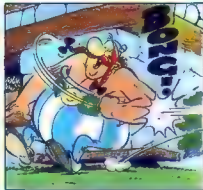
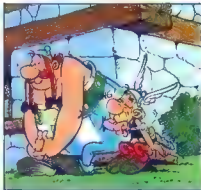
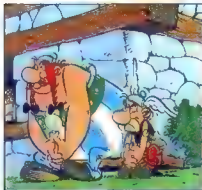
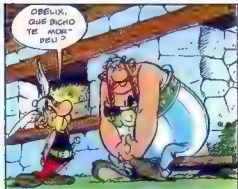
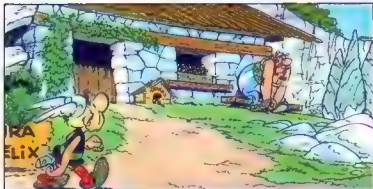


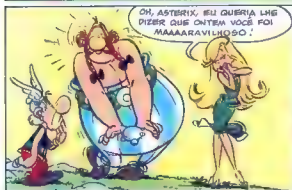




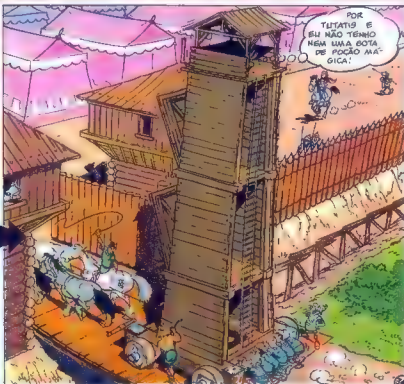
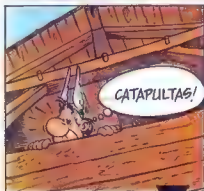
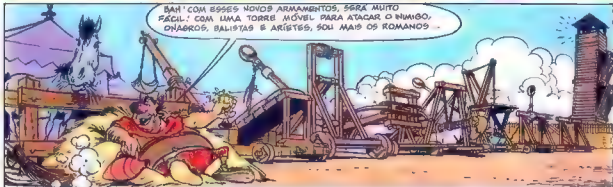
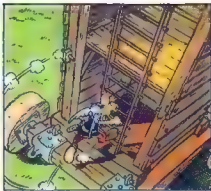
**QUÊ? A ALDEIA DOS
LOUCOS? CÉSAR LHE DEU
A ALDEIA DOS LOUCOS?**

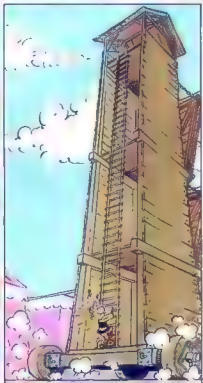
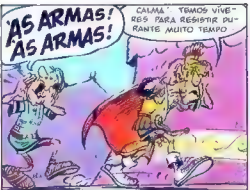


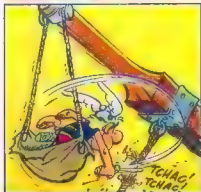
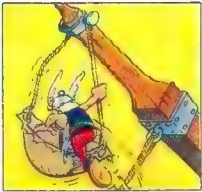


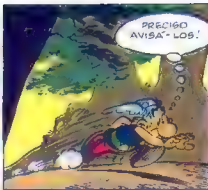










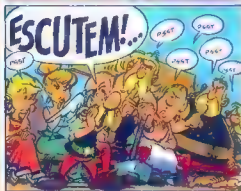


PRECISO
AVISAR-LOS!



O QUE
ESTÃO FA-
ZENDO?

ABRACURCIX E
ORTOPEDIX DECI-
RAM REALIZAR UM DE-
SATS PÚBLICO.



ESCUTEM!...

NÃO!

NÃO!

NÃO!

NÃO!

NÃO!



DEVO PEDIR-LHES
QUE NÃO ULTRAPAS-
SEM O TEMPO COM-
BINADO



ANTES DE CO-
MEÇAR, GOSTARIA DE
SABER SE O ARBITRO É
REALMENTE IMPARCIAL



SEU TEMPO
ESTÁ ESCOTA-
DO!

**ESCUTEM!
PELO AMOR DE
TUTATIS!
OS ROMANOS...**

SILÊNCIO!

FORA!

SENTE-SE!

CALADO!



AH,
NÃO ADI-
ANTA.



VOCÊ JÁ É CHEFE DA ALDEIA HÁ MUITO TEMPO E O QUE TEM FEITO EXATAMENTE? AS ASPIRAÇÕES DE SEU RÓDIO FORAM ATENDIDAS? INDÚSTRIAS NOVAS FORAM CRIADAS?



BEM, MINHA VEZ E SE VOCÊ ENCOSTAR A MÃO NESTA AMPULHETA, QUEBRO A SUA CARA!

ESTA TENTATIVA DE INTIMIDAÇÃO DE UM ARBITRO CLARAMENTE IMPARCIAL É TÍPICA DE UMA CERTA CONCEPÇÃO DAS COISAS.



MUITO BEM FALADO, ORTOPEDEX!

UMA POUCO DE DIGNIDADE, MADAME!



O QUE FIZ PELA INDÚSTRIA? TENHO OS DADOS AQUI. ESTE ANO, XII BÍGORNHAS FORAM VENDIDAS. O QUE REPRESENTA UM INCREMENTO DE 6% EM RELAÇÃO AO EXERCÍCIO ANTERIOR.

OS NÚMEROS DIZEM O QUE QUEREMOS QUE DIGAM.



É O COMÉRCIO? O COMÉRCIO ESTÁ AS MOSCAS! TOMEMOS, POR EXEMPLO, A PEIXARIA.

SEJAMOS SÉRIOS!

TODOS COMIGO!

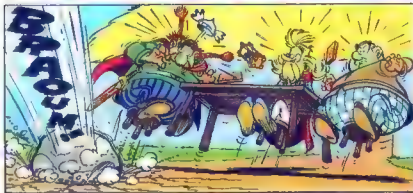


MUITO BEM!

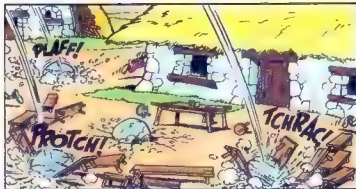
VOCÊ QUER QUE EU FALE DOS SEUS PEIXES?



DEIXA LILIMÁ, PONHA UMA PEDRA SOBRE O ASSUNTO.



A SENHORA NÃO PRECISA EXAGERAR!



O QUE ESTÁ ACONTECENDO?

ERA ISSO QUE EU QUERIA DIZER! OS ROMANOS ESTÃO ATACANDO COM MÁQUINAS DE GUERRA!



PANORAMIX! PRECISAMOS DA POÇÃO MÁGICA! DEPREESSA!

JÁ DISSE QUE NÃO!



TUDO ISSO É POR MINHA CULPA! EU DEVIA TER AVISADO!

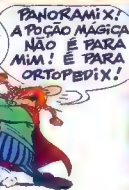


DEIXEM-ME! VOU PARLAMENTAR COM OS ROMANOS!

NÃO! ELAS VÃO MASSACRALO!



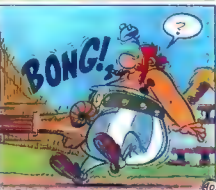
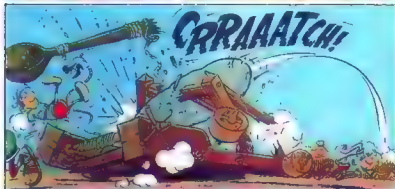
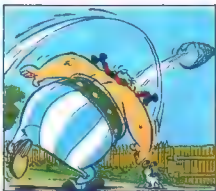
QUE ME MASSACREM! BEM FEITO PARA MIM! A CULPA É MINHA!

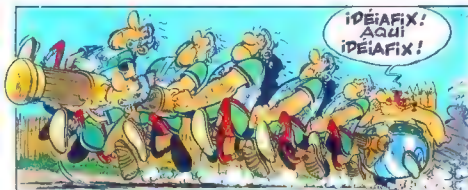


PANORAMIX! A POÇÃO MÁGICA! NÃO É PARA MIM! É PARA ORTOPEDIX!



AH! ISSO JÁ É OUTRA COISA...

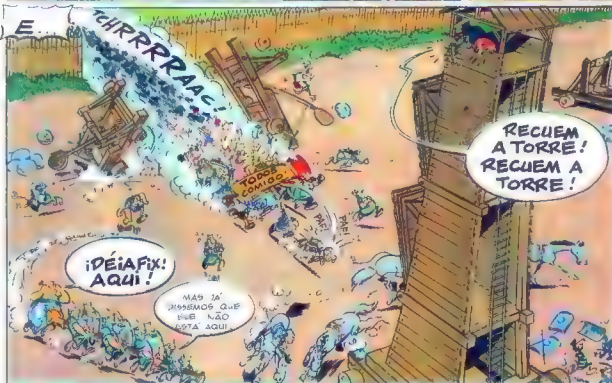




¡DÉIAFIX!
AQUI
¡DÉIAFIX!

ENQUANTO ISSO...

ESTÁ
PRONTA CRI-
ANÇAS

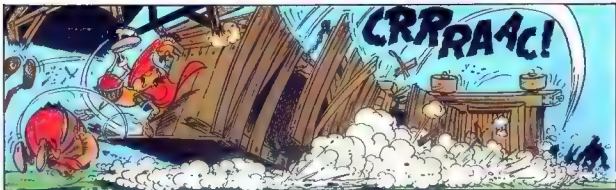


EU TEM
CENTE LA EM
NA AMOS
SOMOS

VÃO VAMOS
FAZ LOO
DENCER



QUEREM PARAR
DE BALANÇAR?
ESTOU DIZENDO
PARA PAAAAH!



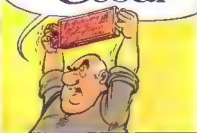
NÃO ME FAÇA MAL! SOU CIVIL! SE QUEREM LUTAR, LUTEM CONTRA OS MILITARES! TEM UM AMIGO MEU ALI QUE SE REALISTOU!



NÃO QUERO LHE FAZER MAL PELO CONTRÁRIO. QUERO LHE DEVOLVER SEUS BENS.

O PRESENTE DE

César



QUANTO AO RESTO, FALE COM O CHEFE ABRACURCIX E SEUS AMIGOS!



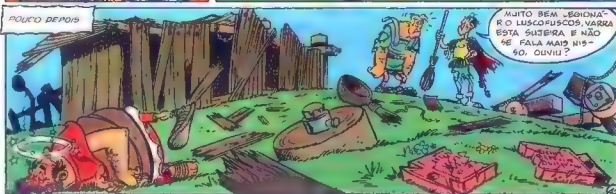
EI, CALMA! VOCÊ NÃO VAI BATER NUM VELHO COMPANHEIRO DE SERVIÇO MILITAR, VAÍ?



VAMOS VOLTAR PA-RA CASA!



POUCO DEPOIS

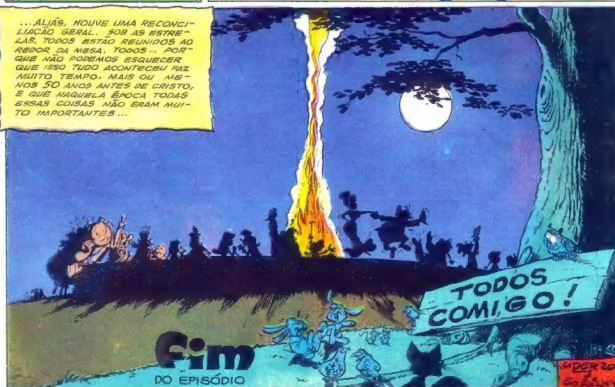


MUITO BEM LEGIONÁRIO LUSCOFUSCO, VARRA ESTA SUJEIRA E NÃO SE FALA MAIS NIS-SO, OUVIU?





...ALÉM, HOUVE UMA RECONCILIAÇÃO GERAL. SOB AS ESTRELAS, TODOS ESTÃO REUNIDOS AO REDOR DA MESA. TODOS... PORQUE NÃO PODEMOS ESQUECER QUE ISSO TUDO ACONTECEU HÁ MUITO TEMPO. MAIS OU MENOS 50 ANOS ANTES DE CRISTO, E QUE NAQUELA ÉPOCA TODAS ESSAS COISAS NÃO ERAM MUITO IMPORTANTES...



Fim
DO EPISÓDIO

WILDER RO.
GOLDFINGER

SINTO-ME
TÃO FRAQUINHO,
PANORAMIX!...

NÃO, OBELIX, VOCÊ
NÃO PODE TOMAR A
POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE
MAIS DE MIL VEZES QUE
VOCÊ CAIU DENTRO DELA
QUANDO ERA BEBÊ!



**TÍTULOS
PUBLICADOS**

1. ASTERIX O GAULÊS
2. ASTERIX E CLEÓPATRA
3. ASTERIX E O COMRADE
DOS CHEFES
4. ASTERIX ENTRE OS EGÍPTIOS
5. ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
6. ASTERIX E O CALDEIRÃO
7. ASTERIX NA HISPÂNIA
8. ASTERIX E A CEMÁIA
9. ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
10. ASTERIX EM UMA VOIÇA PELA GUEIA
11. ASTERIX E O ESCUDO ARDENTE
12. ASTERIX CLAUDICANTE
13. ASTERIX E A FORÇA DE OURO
14. ASTERIX E OS NORMANOS
15. ASTERIX E OS GÓDOS
16. ASTERIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
17. ASTERIX LEGIONÁRIO
18. ASTERIX E OS LOBROS DE CÁSAR
19. ASTERIX E O APOTURMO
20. ASTERIX NA CORSEGA
21. ASTERIX E O PIRATENTE DE CÁSAR
22. ASTERIX E A GRANDE TRAVESSOIA
23. OBELIX & COMPANHIA
24. ASTERIX ENTRE OS BELGAS
25. O GRANDE POSEO
26. A ODISSEIA DE ASTERIX
27. O FILHO DE ASTERIX



• LUDERZO •